

Lỗi của người Trung Quốc học tiếng Việt nhìn từ góc độ xuyên văn hoá (xét về khía cạnh từ vựng)

Luận văn ThS / Lê Xảo Bình ; Nghd. : PGS.TS. Trần Trí Dõi . - H.
: ĐHKHXHNV, 2004 . - 63 tr. + Đĩa mềm

Trình bày mối quan hệ giữa ngôn ngữ và văn hoá trong việc dạy và học ngoại ngữ. Liệt kê những kiểu lỗi thường gặp của sinh viên Trung Quốc khi học tiếng Việt. Phân tích những lỗi đó từ góc độ xuyên văn hoá. Từ đó đề xuất một số giải pháp nhằm nâng cao nhận thức về xuyên văn hoá cho người Trung Quốc học tiếng Việt

	Trang
Mở đầu	6
1. Lý do chọn đề tài	6
2. Mục đích nhiệm vụ, đối tượng và phạm vi nghiên cứu	7
3. Ý nghĩa của đề tài	7
4. Phương pháp nghiên cứu.....	8
5. Bố cục của luận văn	8
Chương I Một số nhận thức chung về ngôn ngữ và văn hoá trong việc dạy và học tiếng nước ngoài.	9
1. Quan hệ giữa ngôn ngữ và văn hoá	9

1.1. Những nét đặc trưng cơ bản của ngôn ngữ.....	9
1.2. Khái niệm văn hoá	10
1.3. Quan hệ giữa ngôn ngữ và văn hoá	11
2.Đôi nét về lịch sử tiếp xúc giữa tiếng Hán và tiếng Việt.....	14
2.1. Sự tiếp xúc của tiếng Việt với tiếng Hán	14
2.2. Mặt thuận lợi và mặt tiêu cực của lớp từ Hán Việt đối với việc dạy và học tiếng Việt của người Trung Quốc.....	16
3.Văn hoá với dạy và học ngoại ngữ.....	17
3.1. Tính quan trọng của văn hoá trong dạy và học ngoại ngữ.....	17
3.2. Xuyên văn hoá với dạy và học ngoại ngữ.....	19

Chương II Những kiểu lỗi thường gặp của sinh viên Trung Quốc khi học tiếng Việt.....24

1. Xuyên văn hoá xuyên suốt mọi giai đoạn trong quá trình học ngoại ngữ	24
2. Lỗi văn hoá trong giao tiếp	27
3. Các kiểu lỗi thường gặp khi sinh viên Trung Quốc học tiếng Việt (xét về khía cạnh từ vựng)	30
Vấn đề tư liệu	30
Phân loại các kiểu lỗi theo từ loại.....	31
<i>Từ xưng hô</i> 31	
Đại từ xưng hô ngôi thứ nhất	31
Đại từ xưng hô ngôi thứ hai	33
Đại từ xưng hô ngôi thứ ba	34
3.2.2. <i>Đại từ chỉ định</i>	35
3.2.3. <i>Một số động từ</i>	36
3.2.3.1. Động từ chuyển động.....	36

3.2.3.2. Những động từ khác.....	37
3.2.4. Một số danh từ.....	39
3.2.5. Một số phó từ.....	40
3.2.6.Số từ.....	42
3.2.7.Giới từ.....	43
3.2.8.Cảm từ	45
3.2.9.Về “sự” và “việc”	45
3.2.10.Tính từ.....	46
3.2.11.Về thành ngữ, tục ngữ.....	47
3.3. Phân loại các kiểu lỗi theo từng năm học.....	48
Chương III Những phân tích và nhận xét dữ liệu từ góc độ giao văn hoá.	50
1. Nguyên nhân gây lỗi.....	50
2. Thử đề nghị một số giải pháp nhằm nâng cao nhận thức về xuyên văn hoá cho sinh viên Trung Quốc học tiếng Việt.....	54
Song song với việc dạy ngôn ngữ, phải dạy văn hoá của ngôn ngữ đích	54
Một vài nhận xét và đề nghị việc dạy ngôn ngữ và văn hoá	56
Kết luận	59
Tài liệu tham khảo	60